

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc Lập – Tự Do – Hạnh Phúc**

**BIÊN BẢN ĐIỀU CHỈNH HỢP ĐỒNG**

- Căn cứ hợp đồng thuê văn phòng số VP-1540107/DMC-PVN ký ngày 02/01/2007;
- Căn cứ vào Biên bản điều chỉnh Hợp đồng ngày 29/02/2008 giữa Công Ty Đăng Minh và Proteus Vietnam.
- Căn cứ vào Biên bản điều chỉnh Hợp đồng ngày 22/10/2009 giữa Công Ty Đăng Minh và Proteus Vietnam.
- Căn cứ vào Biên bản điều chỉnh Hợp đồng ngày 31/12/2010 giữa Công Ty Đăng Minh và Proteus Vietnam.
- Căn cứ vào biên bản hợp ngày 29/7/2011 giữa Đăng Minh và Proteus VN.

Hôm nay ngày 01/8/2011, tại văn phòng Công ty Đăng Minh, L11-L12, Miếu Nổi, P.3, Bình Thạnh TP.HCM, chúng tôi gồm:

**BÊN A : CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN VÀ ĐẦU TƯ ĐĂNG MINH**

Địa chỉ : 223 Điện Biên Phủ , P 15, Q. Bình Thạnh, TP. HCM  
Điện thoại : 08.35 123 171 Fax: 08.35 123 181  
Số tài khoản : 184.1096 tại Ngân Hàng TMCP Đại Á - Chi Nhánh Hàng Xanh, -  
341 - 343 Điện Biên Phủ, P.15, Q. Bình Thạnh, TP. Hồ Chí Minh  
Mã số thuế : 0302681806  
Đại diện bởi Bà : **BÙI THỊ MỘNG DIỆP**  
Chức vụ : Giám đốc  
CMND số : 022992795 cấp ngày 19.03.2008 tại CA TP.HCM  
Làm đại diện cho Bên Cho Thuê


**BÊN B : CÔNG TY TNHH PROTEUS VIỆT NAM**

Giấy phép đầu tư : 4103001122 cấp ngày 09/08/2008 do UBND TP. HCM cấp  
Địa chỉ: L11-L12 Miếu Nổi, P.3, Q. Bình Thạnh, TP. HCM  
Điện thoại : 08- 3517 2192 Fax : 08 -3517 2192  
Mã số thuế : 0304076297  
Tài khoản : 053.100 213 0082 tại VCB, Chi Nhánh Bình Thạnh, TP.HCM.  
Đại diện bởi Bà : **LƯƠNG THỊ PHÚC**  
CMND số : 020583990 cấp ngày 04-03-1999, tại Công An TP. Hồ Chí Minh  
Chức vụ : Giám Đốc  
Làm đại diện cho Bên Thuê

Hai bên đồng ý lập Biên bản điều chỉnh hợp đồng số VP-1540107/DMC-PVN theo các Điều và Khoản sau:

**I- VĂN PHÒNG CHO THUÊ, THỜI HẠN, GIÁ CHO THUÊ :**

**Khoản 1** : Văn phòng cho thuê gồm 4 (bốn) phòng gồm các phòng số 401-402-403-404, tại tầng 4, tòa nhà Đăng Minh, L11-L12, KDC Miếu Nổi, P.3, Q. Bình Thạnh, TP. Hồ Chí Minh

**Khoản 2** : Diện tích thuê được điều chỉnh : 134m<sup>2</sup> (Một trăm ba mươi bốn mét vuông) 



**Khoản 7 :** Giá thuê văn phòng là USD1,682/tháng gồm cả 10% VAT được áp dụng từ 01/5/2011 đến 31/12/2011. Giá thuê văn phòng năm 2012 sẽ được thoả thuận nhưng giá mới không vượt quá  $\pm 10\%$  giá thuê năm 2011.

**Khoản 8 :** Giá thuê trên bao gồm VAT, chi phí nước sinh hoạt, dịch vụ máy lạnh, dịch vụ vệ sinh, dịch vụ bảo vệ, trông giữ xe 2 bánh ban ngày. (Điện sử dụng máy lạnh và những thiết bị điện khác được tính trên số điện năng tiêu thụ thực tế do bên thuê thanh toán)

## II- PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN :

**Khoản 3:** Bên thuê đặt cọc 03 (ba) tháng tiền thuê văn phòng gồm:

a) Phòng 401 – 402 là USD2,400 (Hai ngàn bốn trăm đô la Mỹ, theo tỉ giá 16,109đ/USD, tương đương 38.661.500đ (Ba mươi tám triệu sáu trăm sáu mươi một ngàn năm trăm đồng);

b) Phòng 403 - 404 là USD2,269 ( Hai ngàn hai trăm sáu mươi chín đô la Mỹ), theo tỉ giá ngày 27/5/2011 là 20,610đ/USD, tương đương 46.766.000đ (Bốn mươi sáu triệu bảy trăm sáu mươi sáu ngàn đồng).

c) Số tiền đặt cọc 85.427.500đ là khoản đảm bảo cho quyền sử dụng văn phòng cho thuê trong suốt quá trình thuê và quyền ưu tiên gia hạn hợp đồng thuê khi hết hạn.



## III- TRÁCH NHIỆM BÊN CHO THUÊ :

**Khoản 5:** Bên cho thuê cam kết mua bảo hiểm cho tòa nhà Đăng Minh, L11 - L12, KDC Miếu Nổi, P.3, Q. Bình Thạnh, TP.HCM không trễ hơn 31/12/2011

Các khoản khác trong Điều I, Điều II và Điều III nêu trên và các Điều khác trong Hợp đồng Thuê Văn phòng số VP-1540107/DMC-PVN được giữ nguyên không thay đổi.

Biên bản điều chỉnh này là 1 phần không thể tách rời và được thực hiện cùng với Hợp đồng VP-1540107/DMC-PVN ký ngày 02/01/2007, Biên bản điều chỉnh ngày 31/12/2010 và Biên bản họp ngày 29/7/2011 có hiệu lực thi hành kể từ ngày ký.

Biên bản điều chỉnh này được lập thành hai (02) bản có giá trị như nhau bằng tiếng Việt và tiếng Anh, mỗi bên giữ một (01) bản tiếng Việt và một (01) bản tiếng Anh để thực hiện.

